**Бенджамин Бриттен**

**Noye's Fludde – Ноев Ковчег**

Честерская мистерия для исполнения в церкви

для взрослых и детских голосов, детского хора, камерного ансамбля и детского оркестра

на либретто композитора

**Ор. 59 (1957)**

Подстрочный перевод на русский язык М.М. Фельдштейна

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

Ной – бас-баритон; Жена Ноя – контральто; Сыновья Ноя Сим, Хам и Иафет – мальчики-дисканты; Жёны Сима, Хама и Иафета – сопрано (девочки); Глас Божий – декламация, Наперсницы жены Ноя, Вóрон, Голубка, Паства.

Оригинальный текст либретто на старо-английском языке с переводом на современный французский доступен по ссылке:

<https://fr.scribd.com/document/258529654/Noye-s-Fludde-Programme-Notes>

|  |  |
| --- | --- |
| *(The orchestra plays the introduction to the first hymn which is then sung by the congregation. Noye walks slowly through the church on to the stage, which is completely bare, and kneels on the very top step)*  **THE CONGREGATION**  Lord Jesus, think on me,  And purge away my sin;  From earthbom passions set me free,  And make me pure within.  Lord Jesus, think on me,  Nor let me go astray;  Through darkness and perplexity  Point thou the heavenly way.  Lord Jesus, think on me,  When flows the tempest high:  When on doth rush the enemy  O Saviour, be thou nigh.  Lord Jesus, think on me,  That, Men the flood is past,  I may eternal brightness see,  And share thy joy at last.  *(As he kneels Noye hears the Voice of God telling him of his displeasure and ordering him to build a boat)*  **THE VOICE OF GOD**  I God, that all this worlde hath wroughte,  Heaven and eairth, and all of naughte,  I sea my people in deede and thoughte  Are sette full fowle in synne.  Man that I made I will destroye,  Beaste, worme and fowle to flye;  For on eairth they me deny,  The folke that are theiron.  Destroyed all the woride shalbe,  Save thou, thy wiffe, and children three,  And ther wiffes also with thee  Shall saved be for thy sake.  Therefore, Noye my servante free,  That rightious man arte, as I sea,  A shippe now thou shall make thee,  Of treeyes drye and light;  Three hundreth cubettes it shall be longe,  And fiftie brode, to make yt stronge;  Of heighte fiftie...  Thus messuer it aboute.  **NOYE**  One wyndow worcke through my witte,  A cubitte of lengthe and breadth make itt.  Upon the syde a dore shall sit  For to come in and oute.  O, Lorde, I thanke thee lowde and stifi,  That to me arte in suche will,  And spares me and my howse to spill.  *(After thanking God for sparing him and his family, Noye warns the people to join him in building the ship)* | (*Оркестр исполняет интродукцию к первому гимну, который затем подхватывается паствой. Ной медленно проходит по церкви и поднимается на совершенно пустую сцену. На верхней ступени он останавливается, опустившись на колени*)  **ПАСТВА**  Господи Иисусе, вспомни обо мне,  Очисть меня от греха,  От страстей земных освободи,  Преврати в праведника.  Господи Иисусе, помысли обо мне,  Не дай же с пути мне сбиться.  Сквозь мрак и растерянность  Укажи угодный небу путь.  Господи Иисусе, подумай обо мне,  Когда проносится буря стремглав,  Когда наседает враг,  О, Спаситель, будь рядом со мною.  Господи Иисусе, не забудь про меня,  Чтоб потоп людей миновал,  Чтоб я вечный свет увидал  И радость Твою разделил.  *(Пав на колени, Ной слышит Глас Божий, вещающий ему о своём гневе, и повелевающий строить ковчег)*  **ГЛАС БОЖИЙ**  Я – Бог, весь мир сотворивший,  Небо и землю, и всю бездну пустую.  Вижу я, что люди мои в делах и в думах,  Полностью погрязли во грехе.  Людей, что создал я, я уничтожу,  Зверьё, червей и птиц летучих.  Ибо на земле они меня не чтят,  Люди же ожесточились.  Разрушен будет весь мой мир,  Спасу тебя, жену твою, трёх сыновей,  И жён их трёх с тобою вместе,  Будут все они пощажены тебя ради.  А посему же, о Ной, раб мой послушный,  Ты праведен ведь, как я зрю,  Ковчег ныне строй себе  Из древ, сухих и светлых.  Триста локтей пусть он будет в длину,  Пятьдесят в ширину, и чтоб был он прочней,  В высоту пятьдесят...  Так руби же его.  **НОЙ**  Окно прорублю я, пораскинув умом,  Локоть в длину, и широким его смастерю.  Сбоку ворота устрою,  Для входа и выхода.  О, Господи, благодарю тебя я, ничтожный и низкий,  Что ты поведал мне волю твою,  Избавив меня и род мой от потопа.  (*Возблагодарив Бога за спасение его со своей семьёй, Ной призывает людей примкнуть к нему в строительстве ковчега*) |
| **NOYE**  Have done, you men and wernen all,  Hye you, leste this watter fall,  To worcke this shippe, chamber and hall,  As God hath bidden us doe.  *(Noye's children run in from various parts of the stage carrying tools to start building the ark)*  **SEM**  Father, I am all readye bowne;  An axe I have, and by my crowne!  As sharpe as anye in all this towne,  Forto goe therto.  **HAM**  I have a hacchatt wounder keeyne,  To bite well, as maye be seene,  A better grownden, as I wene,  Is not in all this towne.  **JAFFETT**  And I can make rightweil a pynne,  And with this hamer knocke it in:  Goe wee to worcke without more dyne  And I am ready bowne.  **Mrs SEM**  Hear is a good hacckinge-stoccke,  On this you maye hewe and knocke;  None shall be idle in this floccke;  For nowe maye noe man fayle.  *(Mrs Ham and Mrs Jaffett enter; they sing together)*  **Mrs HAM**  And I will goe gaither slyche  The shippe for to caulke and pyche,  Anoynte yt must be each stiche,  Borde and tree and pynne.  **Mrs JAFFETT**  And I will goe gaither chippes heare  To make a fier for you in fere,  And for to dighte youer dynner,  Againste your cominge in.  *(Mrs Noye and her Gossips sit together on the forestage and mock Noye for building the boat. When Noye rebukes them they retire to the island to drink and chatter under a palm tree)*  **Mrs NOYE**  And we shall brynge tymber too,  For we mone nothinge ellse doe;  Wemen be weeke to undergoe  Any greate travill.  *(Mrs Noye and the Gossips laugh)*  **NOYE**  Goodwiffe, lee be all this beare,  That thou makest in this place heare;  For all they wene thou arte maister,  And so thou arte, by Sante John!  *(The building of the ark begins)* | **НОЙ**  Дóлжно строить, вам, мужчинам, и женщинам всем.  Эй вы, пусть бурлит водопад,  Соорудим же ковчег, каюту и трюм,  Как Бог повелевает нам делать.  *(Дети Ноя сбегаются с разных сторон сцены, неся инструменты для постройки ковчега)*  **СИМ**  Отец мой, я всё приготовил.  Топор есть у меня, и рубанок.  Острей не найдёшь во всём городе,  Можно начинать!  **НАМ**  У меня есть пила на удивление острая,  И клещи добрые. Как можно видеть,  Лучше в округе  И во всём городе нам не найти.  **ИАФЕТ**  А я могу дать хорошую сосну,  И этим молотком приколотить её.  Идём работать без лишнего шума.  У меня всё готово.  **ЖЕНА СИМА**  Здесь хорошо слышно, как строгают и рубят,  А этим можно щепить и колотить.  Никто не останется праздным в этом стаде.  И никого неудача не ждёт.  *(Появляются жёны Хама и Иафета. Они поют вместе)*  **ЖЕНА ХАМА**  А я пойду наберу стамески и свёрла,  Чтобы ковчег конопатить и cверлить,  Всё должно быть хорошо приточено,  Просверлены и доски, и стволы.  **ЖЕНА ИАФЕТА**  Я же собираюсь тут строгать,  Сколачивать лестницу для вашего ковчега,  И потому надую вас с обедом,  Дабы не приходили вы.  *(Жена Ноя с её подружками сидит на передней сцене и высмеивает сооружение ковчега. Когда Ной упрекает их, они уходят на остров, чтобы пить и болтать под пальмой)*  **ЖЕНА НОЯ**  Мы тоже притащим брёвна и доски,  Ибо ни на что другое мы не способны.  Слишком слабы мы, чтобы вынести  Долгое плавание.  *(Жена Ноя с подругами смеются)*  **НОЙ**  Жена добрая, давай же всё это снесём,  Что только возможно, в это место.  Ибо все они слабы в сравненьи с тобою, хозяйкой,  И так заведено Святым Иоанном!  *(Постройка ковчега начинается)* |
| **NOYE**  Now in the name of God I will begyne  To make the shippe here that we shall in,  rhat we may be readye for to swyme  **NOYE, CHILDREN**  At the cominge of the fludde.  **NOYE**  Thes bordes heare now I pynne togeither,  To beare us saffe from the weither,  That we maye rowe both heither and theither.  **NOYE, CHILDREN**  At the cominge of the fludde.  **NOYE**  Of this treeywill I make the maste,  Tyed with cabelles that will laste,  With a saile yarde for every blaste,  **NOYE, CHILDREN**  And iche thinge in their kinde,  With toppe-castill, and boe-spritte,  With cordes and roppes, I hold alt meet;  To sayle fourth at the nexte sleete,  When the shippe is att en ende.  Now in the name of God we make endynge  To make the shippe here that we shall in,  That we may be readye for to swyme  At the cominge of the fludde.  *(To the sound of hammers and sand paper, Noye and* *his children finish building the ark. Noye asks his wife to leave the Gossips and join him in the ark. She refuses and they quarrel violently)*  **NOYE**  Wyffe, in this vessell we shall be kepte:  My children and thou, I wouIde in ye lepte.  **Mrs NOYE**  In fayth, Noye, I hade as lief thou slepte!  For all thy frynishe fare,  I will not doe after thy rede.  **NOYE**  Good wyffe, doe nowe as I thee bydde.  **Mrs NOYE**  By Christe! not or I see more neede,  Though thou stande all the daye and stare  **NOYE**  Lorde, that wemen be crabbed aye,  And non are meke, I dare well saye,  This is well seene by me to-daye,  In witnesse of you each one.  *(The voice of God is heard warning them that the flood is coming. The waters start to rise)* | **НОЙ**  Ныне во имя Бога начну я  Строить корабль тут, как нам повелено,  Пригодный для дальнего плавания...  **НОЙ, ДЕТИ**  ... В грядущем потопе.  **НОЙ**  Борта сколочу я сосновые  Чтоб вынесли погоду любую,  Чтоб могли всё перевезти, и то, и другое.  **НОЙ, ДЕТИ**  В грядущем потопе.  **НОЙ**  Из древа этого сооружаю я мачту,  Связанную канатами, что смогут выдержать  Парус и рею при любом порыве ветра,  **НОЙ, ДЕТИ**  И вещи любые всякого рода,  Соединяя нос корабельный и бушприт,  Со всякими снастями, я всем содержимым.  Дабы плыть под парусом при обледенении,  Когда корабль закончен будет.  И ныне с именем Бога мы заканчиваем  Строить корабль, что нам поручен,  Дабы был он пригоден для плавания  В грядущем потопе.  *(Под звуки стука молотков и шуршание наждачной бумаги, дети кончают строительство ковчега. Ной просит свою жену покинуть подруг и взойти с ним на ковчег. Она отказывается и они ссорятся)*  **НОЙ**  Жена, на судне таком мы в безопасности будем:  Мои дети и ты, можем мы спать спокойно.  **ЖЕНА НОЯ**  Поверь мне, Ной, я ненавижу, когда ты спишь!  При всей твоей учтивой настойчивости,  Я не последую советам твоим.  **НОЙ**  Жена добрая, сейчас сделай как я прошу.  **ЖЕНА НОЯ**  Христа ради! Нет, ибо я вижу более нуждающихся,  Хотя ты и стоишь весь день, и выпрашиваешь.  **НОЙ**  Господи, почему эти женщины так ворчливы,  И непослушны, я смею сказать?  Это хорошо видно мне ныне,  И касается каждой из вас.  *(Снова слышен Глас Божий, возвещающий о наступлении потопа. Воды начинают подниматься)* |
| **THE VOICE OF GOD**  Noye, Noye, take thou thy company,  And in the shippe hie that you be,  And beastes and fowles with thee thou take,  He and shee, mate to mate;  For it is my liking  Fourtye dayes and fortye nights  Raine shall fall forther unrightes,  And that I have made through my mightes  Now thinke I to destroye.  **NOYE**  Have donne, you men and wernen alle,  Hye you, lest this watter fall,  That ich beaste were in stalle,  And into the shippe broughte.  The fludde is nye, you maye well see,  Therefore tarye you naughte.  *(From the back of the church buglers herald the arrival* *of the animals. Noye’s children in turn point out each* *group to Noye as they appear marching towards the* *ark singing Kyrie eleison. The animals go across the* *stage and enter the ark)* | **ГЛАС БОЖИЙ**  Ной, Ной, бери родню свою,  Спеши с ней на ковчег.  Зверей и пернатых с собой забирай,  Всякой твари по паре,  Ибо такова моя воля  Сорок дней и сорок ночей  Дождь на неправедных литься будет,  И этого достигну я всесилием моим,  Ибо замышляю я их погубить.  **НОЙ**  Дóлжно исполнить, все мужчины и женщины.  Горе вам, пусть сии воды падут!  Надо чтобы все звери были отловлены,  И на корабль приведены.  Потоп не ждёт, вы видите сами,  А посему мешкать нельзя.  *(В задней части церкви горнисты возвещают приход животных. Дети Ноя по очереди показывают каждую группу Ною. Они направляются к ковчегу, с пением «Господи помилуй». Животные проходят по сцене и входят в ковчег)* |
| **SEM**  Sir! heare are lions, leapardes, in,  Horses, mares, oxen, swyne,  Goote and caulfe, sheepe and kine  Heare coming thou may see.  Lions, Leopards, *etc.*  Kyrie eleison!  **HAM**  Camelles, asses, man maye fynde,  Bucke and doo, harte and hinde,  Beasts of all manner kinde  Here be, as thinketh me.  Camels, Asses, *etc*.  Kyrie eleison!  **JAFFETT**  See heare dogges, bitches too  Otter, fox, polecats also,  Hares hoppinge gaylie go,  Bringing colly for to eate.  The Smaller Animals  Kyrie eleison!  **Mrs SEM**  And heare are beares, woulfes sette,  Apes and monkeys, marmosette,  Weyscelles, squirelles, and ferrette,  Eaten ther meate.  Bears, Wolves, *etc*.  Kyrie eleison!  **Mrs HAM, Mrs JAFFETT**  And heare are beastes in this howse,  Heare cattes make carouse,  Heare a ratten. heare a mousse,  That standeth nighe togeither.  Cats, Mice, etc.  Kyrie eleison!  **SEM AND Mrs SEM**  And heare are fowles lesse and more,  Herons, owls, bittern, jackdaw.  Swannes, peacokes, them before  Ready fort his weither.  **HAM AND Mrs HAM**  And heare are cockes, kites, croes,  Rookes, ravens, many rows,  Cuckoes, curlues, al¡ one knowes,  Iche one in his kinde.  **JAFFETT AND Mrs JAFFETT**  And heare are doves, ducks, drackes,  Redshanckes roninge through the lackes.  And ech fowle that noises makes  In this shippe men maye finde.  The Birds  Kyrie eleison!  *(Noye and his children follow the animals into the ark, where they too sing a final chorus of Kyrie eleison)*  All the Animals from inside the Ark  Kyrie eleison!  **NOYE, CHILDREN**  Kyrie eleison!  *(Noye once again begs Mrs Noye to join him but she remains on the islands with her Gossips. Sem tries to fetch her into the ark but is kicked away by Mrs Noye who is carousing with the Gossips)*  **NOYE**  Wiffe, come in! why standes thou their?  For feare leste that you drowne.  **Mrs NOYE**  Yea, sir, sette up youer saile,  Rowe fourth with evill haile,  For withouten anye fayle  I will not oute of this towne.  **NOYE**  Sem, sonne. loe! thye mother is wrawe:  Forsooth, such another one I doe not knowe.  **SEM**  Father, I shall fetch her in, I trowe  Withouten anye fayle.  *(Sem crosses to where Mrs Noye sits)*  Mother, my father after thee sende,  Byddes thee into yonder shippe wende.  Loke up and see the wynde,  For we bene readye to sayle.  **Mrs NOYE**  I will not come therin to-daye;  Go againe to hym, I saie!  *(Sem runs into the ark leaving Mrs Noye with the Gossips)*  **Mrs NOYE**  But I have my gossippes eveyone,  They shall not drowne, by Sante John!  And I may save ther life.  **THE GOSSIPS**  The flude comes fleetinge in full faste,  On every syde that spreades full ferre;  For feare of drowninge I am agaste;  Good gossippes, lett us draw nere.  **NOYE**  Come in, wiffe, in twentye devilles waye!  Or elles stand there without.  **MRS NOYE, GOSSIPS**  Lett us drink or we departe,  For ofte tymes we have done soe:  For att a draughte vithou drinkes a quarte  And soe will I do or I goe.  **JAFFETT**  Father! shall we all feche her in?  **NOYE**  Yea, sonnes, in Christe blessinge and myne!  I would you hied you be-tyme.  For of this flude I am in doubte.  **MRS NOYE, GOSSIPS**  Heare is a pottill of Malmsine,  good and stronge;  It will rejoyce bouth harte and tonge;  Though Noye thinke us never so longe,  Heare we will drinke alike.  **SEM**, **HAM, JAFFETT**  In faith, mother, yett you shalle,  Wheither thou wylte or nought.  *(Noye’s three sons seize Mrs Noye and drag her away from the Gossips just in time, for the flood engulfs the screaming women and sweeps them away to Brown)*  **Mrs NOYE**  They loven me full well, by Christe!  But thou lett them into thy cheiste,  Elles rowe nowe wher thee list,  And gette thee a newe, wiffe!  *(Noye welcomes his wife on to the boat and is rewarded by a heavy slap on the face)*  **NOYE**  Welckome, wiffe, into this botte.  Ha, ha! marye, this is hotte!  It is good for to be still.  *(They are quickly reconciled and they stand for a moment in quiet awaiting the coming of the storm. Noye feels the ark begin to move on the waters and he and his family praise God for their deliverance. He shuts the cabin windows as the storm begins)* | **СИМ**  Господин! Тут внутри львы, леопарды,  Кони, кобылы, быки, свиньи,  Гуси, телята, овцы с баранами,  Вот идут, ты можешь посмотреть.  Львы, леопарды, *и т.д*.  Господи помилуй!  **ХАМ**  Верблюдов, ослов тут можно найти,  Коз и козлов, оленей и ланей,  Зверей множества видов,  Все тут есть, поверь мне.  Верблюды, ослы *и т.д*.  Господи помилуй!  **ИАФЕТ**  Видишь, собаки тут, кобели и суки,  Выдры, лисицы, и суслики также,  Зайцы, надеющиеся беспечально пройти,  С кочанной капустою для еды.  Мелкое зверьё,  Господи помилуй!  **ЖЕНА СИМА**  А тут медведи, волки засели,  Обезьяны, макаки, мартышки,  Куницы, белки, хорёк,  Вкушают пищу свою.  Медведи, волки *и т.д*.  Господи помилуй!  **ЖЕНА ХАМА, ЖЕНА СИМА**  Вот звери в доме своём,  Тут кошки ведут хоровод,  А вот крысы тут, здесь мыши,  Стоящие всю ночь напролёт.  Крысы, мыши и т.п.  Господи помилуй.  **СИМ И ЖЕНА СИМА**  Тут дичь, большая и малая,  Цапли, совы, выпи, галки,  Лебеди, павлины, все они  Пойдут куда угодно.  **ХАМ И ЖЕНА ХАМА**  Здесь петухи, коршуны, ворóны,  Грачи и вóроны-стервятники разных видов,  Кукушки, бекасы, кто их всех знает,  И каждый с семьёю своей.  **ИАФЕТ И ЖЕНА ИАФЕТА**  Тут же голуби, утки, селезни,  Птицы-водомерки, бегающие по озёрной воде.  И каждый пернатый свой звук издаёт,  И в корабле этом их можно найти.  Птицы  Господи помилуй!  *(Ной с детьми вслед за животными входит на ковчег, где они присоединяются к пению заключительного хора «Господи помилуй»)*  Все животные внутри ковчега,  Господи помилуй!  **НОЙ С ДЕТЬМИ**  Господи помилуй!  *(Ной снова просит свою жену присоединиться к нему, но та остаётся на островах со своими товарками. Сим пытается перенести её на ковчег, но мать его отталкивает, продолжая бражничать с подругами)*  **НОЙ**  Жена, входи! Что стоишь ты там?  Боюсь, что ты потонешь.  **ЖЕНА НОЯ**  Ну, господин, ставь свой парус.  Вперёд греби от зла,  Ибо без прямых угроз  Я не покину город.  **НОЙ**  Сим, сыночек, вот! Твоя мать сердится.  Поверь, другой такой же сумасбродной я и не знаю.  **СИМ**  Отец, я принесу её и брошу  Без любых помех.  *(Сим подходит туда, где сидит его мать, жена Ноя)*  Матушка, отец мой за тобой посылает,  Умоляет доставить тебя на корабль.  Очнись, погляди какой ветер.  Мы готовы поднять паруса.  **ЖЕНА НОЯ**  Теперь я не уйду никуда.  Возвращайся снова к нему, говорю тебе!  (*Сим подбегает к ковчегу, покидая мать с её наперсницами*)  **ЖЕНА НОЯ**  У меня ж есть подруги,  Они не утонут, клянусь Святым Иоанном!  И могу я спасти им жизнь.  **НАПЕРСНИЦЫ**  Потоп прибывает стремительно,  Во все стороны разливается он.  Но страху утонуть противостою я.  Подруги добрые, мы останемся здесь.  **НОЙ**  Входи же жена, двадцать дьяволов тебя побери!  Иль без помощи тут оставайся.  **ЖЕНА НОЯ, НАПЕРСНИЦЫ**  Давайте выпьем, а потом отплывём,  Такое часто случалось.  Глоточек сделаем, выпьем кварту.  Так я и сделаю, иль уплыву.  **ИАФЕТ**  Отец! Давайте все её притащим?  **НОЙ**  Да, сынки, с благословенья Христова и моего!  Я б поторпился, время нам дорого.  Ибо из-за потопа этого ныне я в сомнениях весь.  **ЖЕНА НОЯ, ЕЁ НАПЕРСНИЦЫ**  Вот кувшинчик малмисина,  Доброго и крепкого.  Возрадуюсь я сердцем и устами,  И хотя Ной невесть что подумает .  Давайте же выпьем вместе.  **СИМ, ХАМ, ИАФЕТ**  Воистину, матушка, мы все умоляем тебя,  Желаешь ли ты, или нет.  *(Трое сыновей Ноя хватают мать и оттаскивают её от наперсниц как раз вовремя, ибо вода заливает и сметает кричащих женщин)*  **ЖЕНА НОЯ**  Они же любят меня, во имя Христа!  Возьми их в твой ковчег,  Греби куда хочешь,  Но найди себе новую жену.  *(Ной приветствует появление жены на кочеге, и получает от неё крепкую оплеуху)*  **НОЙ**  Добро пожаловать, жена, на ковчег.  Ха, ха! Жёнка, так горячее!  Хорошо бы тебе поостыть.  *(Они быстро мирятся, и некоторое время остаются в тишине, ожидая наступления бури. Ной ощущает, что ковчег начинает скользить по водам, и вместе с семьёй восхваляет Бога за избавление. Когда начинается буря, он закрывает окно)* |
| **NOYE**  Ha! children, me thinkes my botte removes,  Over the lande the watter spreades;  God doe as he will.  **NOYE, Mrs NOYE, CHILDREN**  A! great God, that arte so good,  That worckes not thy will is wood.  Nowe all this worlde is on a flude,  As I sea well in sighte.  **NOYE**  This wyndowe will I shutte anon,  And into my chamber I will gone,  Till this watter, so greate one,  Be slacked through thy mighte.  *(The storm. The rain begins, and as the props. Become heavier there is fightening and thunder. The waves roll and crash, the wind howls through the rigging. At the* *height of the storm the ark rocks wildly and the animals panic. The monkeys try to climb the rigging, a squirrel almost falls overboard, but finally Noye and his family calm the frigh tened animals. Above the hubbub of the storm rises the hymn Eternal Father, strong to save, sung by Noye and all the others in the ark. The congregation joins in the second verse, and slowly the storm begins to abate)* | **НОЙ**  Ха, дети! Мнится мне, плывём мы.  Над землёю вода разлилась.  Бог исполняет желание своё.  **НОЙ, ЖЕНА НОЯ, ИХ ДЕТИ**  Ах, Боже великий, как хорошо!  Кто поступает вопреки Твоей воле, тот безумен.  Теперь вся суша покрыта водою,  Я хорошо это вижу.  **НОЙ**  Окошко это закрою я,  И в свою каюту уйду.  Ведь в половодье, столь великом,  Все бессильны пред могуществом Твоим.  *(Шторм. Начинается дождь, передаваемый бутафорными средствами. Буря усиливается, гремит гроза. Катятся и разбиваются волны, ветер ревёт в снастях. В разгар шторма ковчег сильно раскачивается, животных охватывает паника. Обезьяны пытаются подняться на такелаж, белка почти падает за борт. Ной и его семья успокаивают животных. Под грохот грозы звучит спасительный гимн «Вечный Отче», который поют Ной и все в ковчеге. Паства присоединяется во второй строфе. Постепенно шторм стихает)* |
| **NOYE, Mrs NOYE,** **CHILDREN, ANIMALS**  Eternal Father, strong to save,  Whose arm doth bind the restless wave,  Who bidd'st the mighty ocean deep  its own appointed limits keep:  O hear us when we cry to thee  For those in peril on the sea.  *(With Congregation)*  O Saviour, whose almighty word  The winds and waves submissive heard,  Who walkedst on the foaming deep,  And calm amidst its rage didst sleep:  O hear us when we cry to thee  For those in peril on the sea.  O Sacred Spirit, who didst brood  Upon the chaos dark and rude,  Who bad'st its angry tumult cease,  And gavest light and life and peace:  O hear us Men we cry to thee  For those in peril on the sea.  *(Gradually the storm subsides, and sleep descends upon the ark. The rain has almost stopped when Noé opens the window of the ark and decides to send a Raven to look for dry land)*  **NOYE**  Now forty dayes are fullie gone,  Send a reven I will anone,  If ought-were earth or trae or stone  Be drye in any place  and if this foule come not againe  ít is a signe, soth to sayne,  That dry it is on hill or playne.  *(The Raven, after waving to his sad wife, flies off and disappears into the distance)*  Ah, Lorde, wherever this raven be,  Somewhere is drye, well I sea;  *(A Dove looks through the cabin windows)*  But yet a dove, by me lewtye!  After I will sende.  *(When the Raven does not return Noye sends a Dove which hovers round the ark, then flies away)*  **NOYE**  Thou wilt turne againe to me,  For of all fowles that may flye  Thou art most meke and hend.  *(At last the Dove returns and finding the ark flies up to Noye and hands him an olive branch. Noye takes the olive branch from the Dove, then thanks God for deliverance)*  **NOYE**  Ah Lord, blessed by thou aye,  That me hast confort thus to-day;  My sweete dove to me brought has  A branch of olyve from some place.  lt is a signe of peace.  Ah Lord, honoured must thou be,  All earthe dryes now, I see.  But yet tyll thou comaunde me  Hence will I not hye.  *(God tells Noye that he may now leave the ark taking all the animals and his family with him)* | НОЙ, ЖЕНА НОЯ, ЕГО ДЕТИ И ЖИВОТНЫЕ  Вечный Отче, могучий Спаситель,  Десница твоя будоражит беспокойную волну,  Повели же океанской глуби  Оставаться в установленных прелелах:  О, услышь нас, взывающих к тебе  Пощади тех, кто терпит бедствие на море.  *(Вместе с паствой)*  О Спаситель, чьё всемогущее слово  Ветер и волны покорные слышат,  Идущий по пенистой глуби,  Усыпляющий ярость волн:  О, услышь нас, взывающих к тебе  Пощади тех, кто терпит бедствие на море.  О, Дух Святой, восседающий  Над хаосом, мрачным и злым,  В чьих силах ярость бури унять,  И дать нам свет, и жизнь, и покой:  О, услышь людей, взывающих к тебе,  Терпящих бедствие на море.  *(Постепенно шторм стихает, и сон нисходит на ковчег. Дождь почти прекратился. Ной открывает окно ковчега и решает отправить Вóрона, искателя суши)*  **НОЙ**  Ныне сорок дней миновало,  Выпущу вóрона я,  Разведать есть ли древо или камень на земле,  Иль суша в каком-нибудь месте.  И если тот вестник назад не вернётся,  Сие есть знак верный того,  Что появилась суша на горе иль в долине.  *(Вóрон, взмахнув печально крылом ворóне, взлетает и исчезает вдали)*  Ах, Господи, где бы сей вóрон не был,  Появилась ли суша, проведаю я.  *(Голубка выглядывает через окошко в трюме)*  А вот и голубка, стань моей дозорной!  Тебя пошлю я потом.  *(Когда вóрон не возвращается, Ной выпускает голубку. Совершив круг над ковчегом, она летит вдаль)*  **НОЙ**  Ты снова вернёшься ко мне,  Ибо из всего моего народа пернатого  Ты самая разумная и верная.  *(Наконец, голубка возвращается, находит ковчег, влетает к Ною, и вручает ему оливковую ветвь. Ной забирает оливковую ветвь у голубки, и возносит хвалу Богу за избавление)*  **НОЙ**  Ах, Господи, благословен пребудь,  Что утешил сегодня меня.  Моя дражайшая голубка принесла мне  Оливковую ветку с какой-то суши.  Знаменье настаюшего покоя.  Ах, Господи, честь тебе воздаю,  Вся земля ныне суха, как я зрю.  Но пока ты мне не повелишь,  Не примусь я мотыжить её.  *(Бог возвещает Ною, что он может покинуть ковчег, взяв всю семью и животных с собой)* |
| **THE VOICE OF GOD**  Noye, take thy wife anone.  And thy children every one,  Out of the shippe thou shalt gone,  And they all with thee.  Beastes and all that can flie  Out anone they shall hye,  On earth to grow and multeplye;  I wyll that soe yt be.  *(The animals come out of the ark and form a great chorus across the stage. As they come from the ark they sing Alleluia. Gods Voice is heard again promising that he will send no more floods and as a token of his promise a rainbow will appear)*  **ANIMALS**  Alleluia! Alleluia! Alleluia!  **NOYE, Mrs NOYE, CHILDREN**  Lord, we thanke thee through thy mighte,  Thy bydding shall be done in height.  And as fast as we may dighte,  We will doe thee honoure.  **ALL**  Alleluia! Alleluia! Alleluia!  **THE VOICE OF GOD**  Noye, heare I behette thee a heste,  That man, wornan, fowle, ney beste  With watter, while this worlde shall leste,  I will noe more spill.  My bowe betweyne you and me  In the firmamente shalbe,  By verey tocken that you shall see.  That such vengeance shall cease.  Wher cloudes in the welckine bene.  That ilke bowe shalbe seene,  In tocken that my wrath and teene  Shall never thus wrocken be.  The stringe is torned towardes you,  And towarde me is bente the bowe,  That such weither shall never shewe,  And this behighte I thee.  *(The rainbow unfolds across the sky followed by the sun, then the moon and lastly the stars. As each of the celestial bodies appears, the animals, joined by Noye’s family, lift up their voices in praise. The animals,* *followed by Noye’s family, march off the stage singing* *the final hymn, in which the congregation joins. Only* *Noye, standing alone in the empty ark, hears the Voice* *of God quietly blessing him. Noye tums for a last look* *at the ark before walking slowly away through the congregation)*  **NOYE'S CHILDREN**  The spacious firmament on high  With all the blue ethereal sky  And spangled heavens,  a shining frame,  Their great original proclaim.  **NOYE, Mrs NOYE**  Th' unwearied sun from day to day  Doth his Creator's power display,  And publishes to every land  The works of an almighty hand.  **ALL ANIMALS**  Soon as the evening shades prevail  The moon takes up the wondrous tale,  And nightly to the listening earth  Repeates the story of her birth.  **NOYE, Mrs NOYE, CHILDREN**  Whilst all the stars that round her burn,  And all the planets in their turn  Confirm the tidings, as they roll,  And spread the truth from pole to pole.  **CONGREGATION**  What though in solemn silence all  Move round the terrestrial ball,  What though nor real voice nor sound  Amid their radiant orbs be found.  **ALL**  In reason's ear they all rejoice,  And utter forth a glorious voice;  For ever singing as they shine,  "The hand that made us is Divine."  Amen.  **THE VOICE OF GOD**  My blessinge,  Noye, I give thee heare,  To thee, Noye, my servante deare,  For vengeance shall noe more appeare,  And nowe fare weil, my darling deare. | **ГЛАС БОЖИЙ**  Ной, забирай жену свою,  И всех детей с собою.  С корабля сойти ты должен,  И все они вслед за тобой.  Зверьё и пернатые  Тоже сойдут пусть  На Землю, дабы жить и размножаться;  Такова моя воля.  *(Животные сходят с ковчега и образуют большой круг вокруг сцены. Они поют Аллилуйю. Снова раздаётся Глас Божий, возвещающий, что отныне он не станет посылать потопов, и как эмблема его обещания на небе появится радуга)*  **ЖИВОТНЫЕ**  Аллилуйя! Аллилуйя! Аллилуйя!  **НОЙ, ЖЕНА НОЯ, ИХ ДЕТИ**  Господи, благодарим тебя, всемогущего,  Да исполнится на небе повеленье твоё.  И как только это случится,  Воздадим тебе честь мы.  **ВСЕ**  Аллилуйя! Аллилуйя! Аллилуйя!  **ГЛАС БОЖИЙ**  Ной, услышь же обещание моё,  Мужчинам, женщинам, пернатым, и всему зверью.  Под водою этот мир, пока он длится,  Я не утоплю.  Эта дуга между тобой и мною  В небосводе высоком станет  Знаком того, что ты увидишь:  Что мщение моё завершается тут.  Когда появятся в небе облака,  Эта дуга, что ты сможешь узреть,  Станет знаком того, что гнев мой  Не проявится больше.  Тетива небесная натянута тобой,  И ко мне лук обращён,  Дабы такой шторм не повторился,  Тебе даю я сие обещание  *(В небе показывается радуга, за ней появляются солнце, луна и, наконец, звёзды. При появлении каждого из небесных тел, животные, к которым присоединяется семья Ноя, поднимают свои голоса во хвалу Бога. Животные, за которыми следует семья Ноя, сходят со сцены, исполняя последний гимн, к которому присоединяется паства. Лишь Ной стоит одиноко на опустевшем ковчеге. Он слушает Глас Божий, тихо восхваляя его. Ной в последний раз оглядывает ковчег перед тем, как медленно пройти через паству)*  **ДЕТИ НОЯ**  Бесконечный, высокий небосвод,  С голубым небесном эфиром,  И украшенные блёстками небеса –  ему сияющая рама!  Сие есть великое божественное провозглашение  **НОЙ, ЖЕНА НОЯ**  Неутомимое солнце изо дня в день  Являет силу своего Создателя,  И доносит до каждой земли  Труды всемогущей десницы.  **ВСЕ ЖИВОТНЫЕ**  Вскоре, когда появляются вечерние тени,  Луна закончит свой чудесный рассказ,  И ночью внимающей земле  Повторит рассказ о её рождении.  **НОЙ, ЖЕНА НОЯ И ДЕТИ**  В то время, как все звёзды, горящие вкруг земли,  И все планеты, в свою очередь,  Сопоставят приливы, один за другим,  И распространят правду от полюса к полюсу.  **ПАСТВА**  Что, хотя в торжественном молчании  Всё движется вокруг земного шара,  Всё ж не слыхать ни голоса, ни звука  На фоне их лучистой сферы.  **ВСЕ**  В ушах разумных всё ликует,  И воглашает славный глас;  Ибо пение вечно покуда они сияют,  «Рука, нас сотворившая, Божественна».  Аминь  **ГЛАС БОЖИЙ**  Благословение своё,  О Ной, даю тебе услышать,  Тебе, О Ной, слуга мой дорогой,  Ибо впредь месть больше не возникнет,  А ныне – в добрый путь, мой дорогой. |